

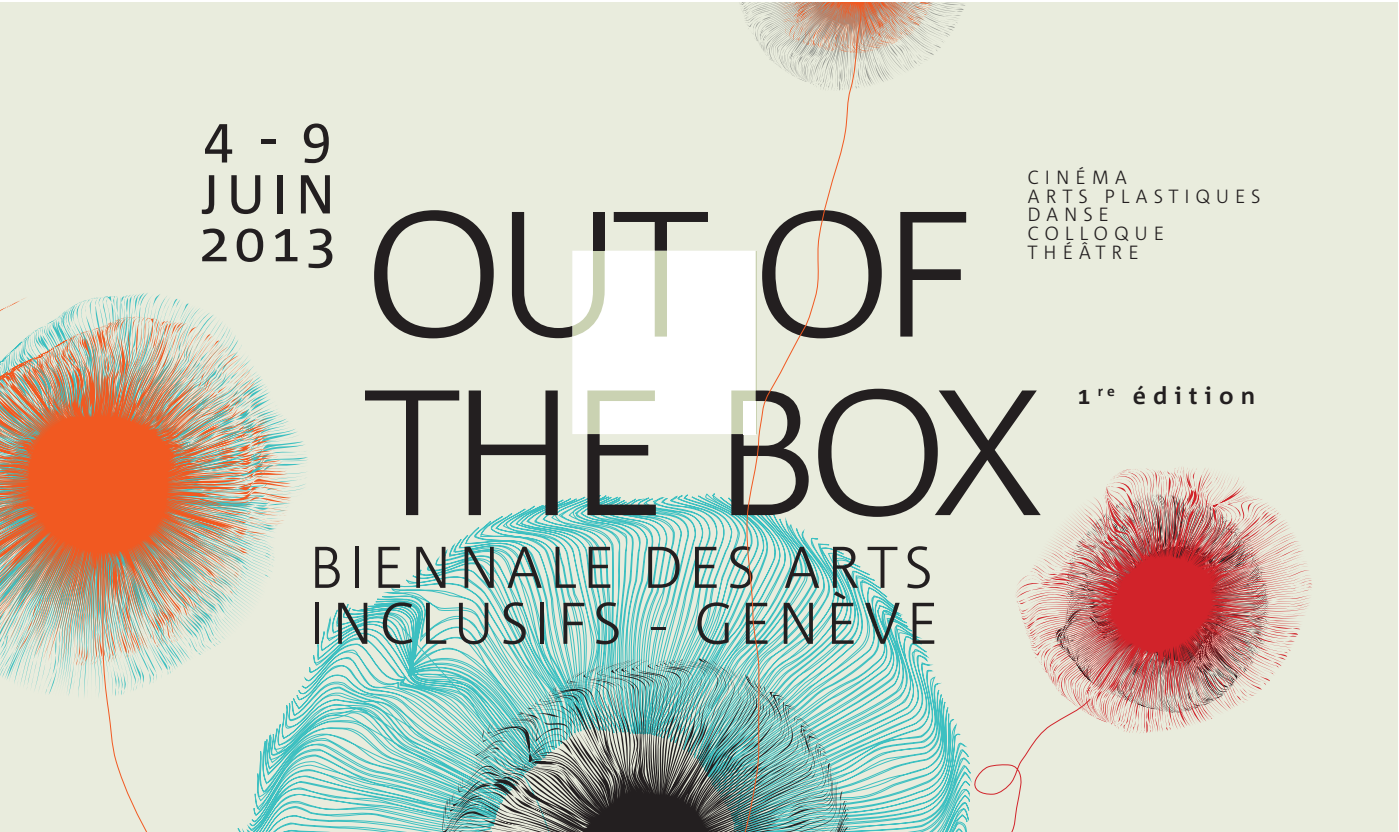
4 - 9  
JUN  
2013

# OUT OF THE BOX

CINÉMA  
ARTS PLASTIQUES  
DANSE  
COLLOQUE  
THÉÂTRE

1<sup>re</sup> édition

BIENNALE DES ARTS  
INCLUSIFS - GENÈVE



4 - 9  
JUN  
2013

CINÉMA  
ARTS PLASTIQUES  
DANSE  
COLLOQUE  
THÉÂTRE

OUT OF  
THE BOX

LES CINÉMAS DU GRÜTLI  
L'ESPACE34  
DANSEHABILE  
MIR'ARTS  
COMÉDIE DE GENÈVE

BIENNALE DES ARTS  
INCLUSIFS - GENÈVE

[www.biennale-outofthebox.ch](http://www.biennale-outofthebox.ch)

## PRÉSENTATION

**Du 4 au 9 juin 2013**, la première édition de la **Biennale des Arts Inclusifs** investit différents lieux de Genève dans le but de convier le public à réfléchir « **out of the box** » – selon une perspective nouvelle – autour de l’art et du handicap.

Inspiré de l’anglais *Inclusive Arts Practice*, le terme « Arts inclusifs » définit toute production artistique issue de la collaboration entre artistes en situation de handicap et artistes valides. Ces pratiques encouragent une rencontre féconde entre artistes aux parcours différents, favorisent l’intégration et permettent de lutter contre les différents types de discrimination. Ici, le handicap est considéré comme une contrainte créative et une source d’inspiration.

L’accès à la culture est un droit universel qui s’applique à toute personne désireuse de s’en approcher. Il ne s’agit pas uniquement de

favoriser l’accès des personnes en situation de handicap aux lieux de culture, mais également d’encourager leur participation active à la création artistique en partageant la scène avec des artistes valides.

La démarche pluridisciplinaire de cette Biennale, alliant la danse, le théâtre, le cinéma, les arts plastiques, ainsi qu’une journée d’études, est le résultat d’une collaboration inédite entre plusieurs associations et lieux culturels: **Les Cinémas du Grütli, l’espace34 (Fondation Cap Loisirs), l’association Dansehabile, mir’arts (association ASA-Handicap mental), la Comédie de Genève.**

Grâce à l’union de ces ressources, une programmation riche et variée permettra au public de changer de paradigme et de repenser le handicap comme une valeur ajoutée à la création artistique.

### **Les Cinémas du Grütli**

Fondés en janvier 2011, Les Cinémas du Grütli ont quatre missions. Promouvoir ce qui bouge dans l'art du cinéma : les cinématographies émergentes, les films de cinéastes singuliers et des bons films qui ne sont pas distribués en Suisse... comme une bonne salle d'art et d'essai, très bien équipée pour le numérique. Ils participent à la diffusion du patrimoine cinématographique en menant des initiatives avec la Cinémathèque suisse, institution avec laquelle ils sont associés. Et ils sont équipés d'appareils 35mm adaptés à la projection de films physiquement fragiles. Ils prennent part à l'éducation à l'image et au récit des plus jeunes grâce à une collaboration qui se développe avec les enseignants. Enfin ils accueillent les festivals genevois de cinéma. Tout ceci donne une programmation diverse... et surtout passionnante !

[www.cinemas-du-grutli.ch](http://www.cinemas-du-grutli.ch)

### **l'espace34**

Lieu culturel situé dans le Quartier des Bains à Genève, l'espace34 a ouvert ses portes en juin 2010, sous l'égide de la Fondation Cap Loisirs. C'est un lieu polyvalent, de rencontre, de réflexion, de création et d'expression, de promotion et de valorisation de la personne handicapée. L'espace34 a pour mission d'élargir l'offre culturelle en organisant et en invitant des expositions d'art singulier, des workshops (arts vivants et plastiques) et des événements (spectacles, concerts, festivals). L'espace34 propose la participation à des événements culturels, des festivals de cinéma, de musique, en collaboration avec des artistes, la Ville de Genève et divers partenaires en Suisse, en France, en Italie, en Belgique et au Luxembourg.

[www.caploisirs.ch](http://www.caploisirs.ch)

### **Dansehabile**

Fondée en 2001, Dansehabile est une association qui offre diverses activités de danse qui s'adressent à des personnes avec et sans handicap. Au sein de l'association, la compagnie homonyme mène un travail régulier de recherche chorégraphique et se produit chaque année avec un nouveau spectacle. Tous les deux ans, un festival de danse inclusive d'envergure internationale est organisé. De plus, l'association propose des ateliers réguliers, des stages et des interventions dans diverses institutions de Suisse romande.

[www.danse-habile.ch](http://www.danse-habile.ch)

### **mir'arts**

Mir'arts est un programme d'activités de l'association ASA-Handicap mental. Son but est de soutenir des artistes avec une déficience intellectuelle, actifs dans des ateliers d'arts plastiques et de production multimédia ainsi que dans les arts de la scène. Mir'arts répond à la demande de ces artistes d'accéder à la vie culturelle, et soutient les professionnels et les institutions qui les accompagnent dans ce processus d'inclusion. Mir'arts a démarré avec une enquête sur le terrain, suivie par l'édition d'un coffret réunissant les productions artistiques recensées en Suisse romande. Aujourd'hui, son site Internet offre un aperçu de ce travail et permet de suivre l'actualité des expositions, des spectacles et autres événements culturels dans le domaine de l'art et du handicap.

[www.mirarts.ch](http://www.mirarts.ch)

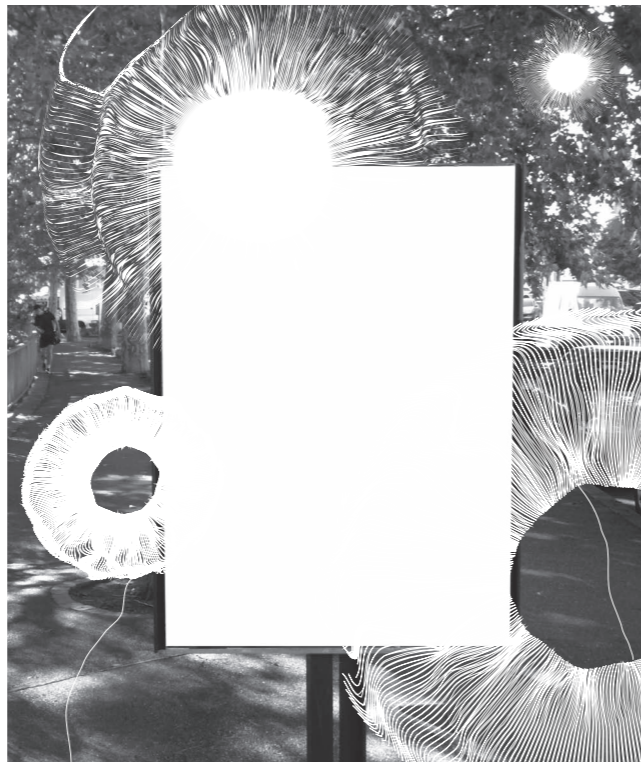
## ORGANISATEURS

### Comédie de Genève

Inaugurée en janvier 1913, la Comédie de Genève est la première institution genevoise consacrée à l'art dramatique. Théâtre de création, elle ouvre sa programmation aux auteurs ou metteurs en scène genevois et suisses romands. Également lieu de diffusion, elle accueille sur son plateau les spectacles de grands noms de la scène européenne et internationale.

En marge des spectacles programmés, elle propose des cycles de conférences, lectures, concerts, débats, tout au long de la saison.

[www.comedie.ch](http://www.comedie.ch)



## OUT OF THE BOX

## PRÉSENTATION DES ÉVÉNEMENTS

INAUGURATION DE LA BIENNALE

MERCREDI 05 JUIN 2013

**18h au Théâtre du Loup**

En présence de

**Sami Kanaan**

Conseiller administratif de la Ville de Genève, Département de la culture et du sport

**Isabella Spirig**

Cheffe de projet danse auprès de la Fédération des Coopératives Migros (FCM)

**Véronique Lombard**

Cheffe du service de la promotion culturelle de la Ville de Genève

Organisateurs de la Biennale

**Alfio di Guardo**, Les Cinémas du Grütli

**Nicole Reimann**, l'espace34 / Fondation Cap Loisirs

**Uma Arnese Pozzi**, Association Dansehabile

**Teresa Maranzano**, mir'arts / ASA-Handicap Mental

**Florence Terki**, Comédie de Genève

CINÉMA

## Courts-métrages

Nouvellement homologués «salles accessibles aux personnes en situation de handicap», **Les Cinémas du Grütli** présenteront des films de court métrage autour du thème du handicap en première partie de certains des programmes du soir. Cela pendant toute la durée de la Biennale. Les Cinémas du Grütli sont une salle ouverte sans restriction autre que la qualité des œuvres. Et donc, ces courts métrages entrent pleinement dans le cadre d'une programmation diversifiée, à multiples facettes, qui couvre non seulement toute la gamme des genres, mais aussi celles des formats et des diversités.

### Informations

**Tarifs: CHF 14.- / CHF 10.- (Etudiants, Chômeurs, Carte CinéPass, Abonnés annuels Unireso, Carte Côté Courrier)  
CHF 8.- (AVS, AI, écoliers, collégiens, apprentis)  
CHF 5.- (Cinéma des Aînés, programmes scolaires)  
Horaires: 19h ou 21h**

Plan **4**

**du mardi 4 au dimanche 9 juin**  
Les Cinémas du Grütli



## Exposition de Pascal Tassini

et

## Workshop Autour de l'art du textile

**du mardi 4 au samedi 22 juin**  
À l'espace34

**L'espace34** accueille une exposition de **Pascal Tassini**. Depuis 1996, cet artiste belge fréquente les ateliers du Créahm (Créativité et Handicap mental) à Liège. De prime abord discret, Pascal s'impose rapidement comme une figure incontournable de l'atelier. Artiste aux multiples facettes – il est aussi comédien – il construit progressivement un univers cohérent et sensible au moyen de divers médias : peinture, écritures, modelages, assemblages, créations textiles... Son œuvre est présentée dans diverses collections publiques et privées. Depuis quelques années, sa notoriété n'a cessé de croître et en a fait une figure incontournable de l'art singulier.

En lien avec l'exposition, un workshop mené notamment par Pascal Tassini et s'adressant aux personnes avec une déficience intellectuelle sera organisé durant la semaine de Out of the Box. Ce workshop s'intéressera aux différentes actions liées au processus de nouage, compris comme médium et comme outil pour la recherche artistique.

Le suivi de chaque participant permettra de l'accompagner dans son développement personnel. Ce workshop lui offrira un espace de ressources, d'orientation, de rencontres et d'échanges, développera des connaissances artistiques nouvelles via l'univers de l'art textile et approfondira ses capacités à réfléchir sur les formes de représentations.

Un reportage, mettant en valeur la pratique de cette démarche artistique, témoignera de cette expérience.

### Médiation culturelle

**Béatrice Jacquet**, responsable de l'atelier arts plastiques au CRÉAHM (B)

**Nicole Reimann**, responsable culturelle de l'espace34

**Pascal Tassini**, artiste

### Workshop

**Béatrice Jacquet, Pascal Tassini**

et une accompagnatrice de Cap Loisirs, spécialisée en arts plastiques

### **Informations :**

#### Exposition

**du 4 au 22 juin, vernissage le 4 juin à 18h**  
**en présence de l'artiste**

#### **Horaires d'ouverture :**

**du lundi au vendredi 15h - 18h**

**samedi 14h à 17h**

**fermé le dimanche**

#### Workshop

**du 4 au 7 juin de 9h à 16h**

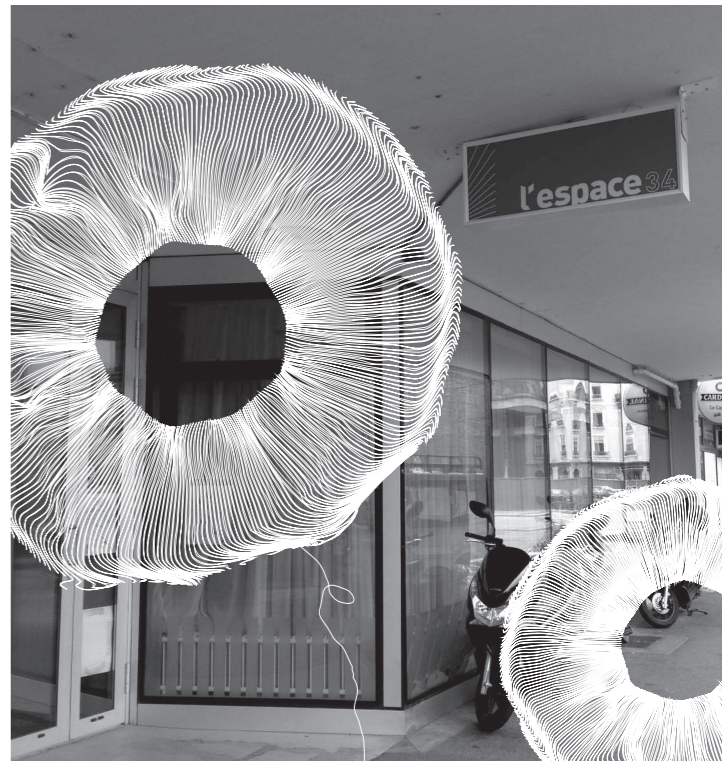
**Tarifs : CHF 200.- repas de midi compris**

**10 participants au maximum**

**Inscription : [nicole.reimann@caploisirs.ch](mailto:nicole.reimann@caploisirs.ch)**

**et Fondation Cap Loisirs : 022.731.86.00**

Plan **2**



## Esquisses de Johji Oates

du mercredi 5 au dimanche 9 juin  
Théâtre du Loup

Ce projet d'exposition est l'aboutissement d'un processus créatif réalisé par **Johji Oates** au cours d'un atelier artistique organisé par la **Fondation Cap Loisirs**. Cet atelier créatif a pour objectif de mettre en valeur les qualités artistiques des personnes handicapées et de favoriser leur participation à la vie culturelle de la cité. En outre l'accrochage est issu d'un partenariat entre l'espace34 et la compagnie Dansehabile. En effet, Johji Oates a suivi les répétitions de la nouvelle création de la compagnie *La conférence des oiseaux*, dont il s'est inspiré pour réaliser ces esquisses.

Johji Oates est un jeune autiste de 21 ans, qui a très tôt manifesté sa passion pour le dessin. Attiré par le monde de la bande dessinée, il peut reproduire de mémoire et avec un grand réalisme la série de Calvin et Hobbes. Son sens aigu du détail et son prodigieux coup de crayon en font un artiste talentueux et un portraitiste hors pair.

Curatrice

**Nicole Reimann,**

responsable culturelle de l'espace34

Informations

**Exposition du 4 au 9 juin**

Verrée d'inauguration le 5 juin dès 19h

Horaires d'ouverture : chaque soir avant les spectacles

du festival Dansehabile de 19h à 20h30

www.caploisirs.ch

Nicole Reimann : nicole.reimann@caploisirs.ch

Plan **1**

## 6<sup>ème</sup> Festival Dansehabile

### « Rêves-Singularités-Pluriels »

Une manifestation commune de Dansehabile et IntegrArt,  
projet du Pour-cent Culturel Migros de Zürich

du mercredi 5 au dimanche 9 juin  
Théâtre du Loup

**Le festival Dansehabile** a lieu tous les deux ans dans le but de présenter dans la scène genevoise des productions de danse inclusive. Cette 6<sup>ème</sup> édition se déroule en partenariat avec le réseau IntegrArt du Pour-cent culturel Migros, qui fédère plusieurs programmeurs de festivals d'arts inclusifs actifs dans les principales villes de Suisse (Bâle, Zürich, Berne et Genève).

Deux pièces de renommée internationale choisies par l'ensemble des programmeurs tournent dans ce réseau: *Irresistible: Call of the Sirens* (Jez Colborne / Mind The Gap - UK) et « *10xTheEternal* » (BewegGrund / Massimo Furlan, Berne - Lausanne). La compagnie Dansehabile présente quant à elle sa nouvelle création: *La conférence des oiseaux*, ainsi qu'une performance. Autre invité de ce festival, le Teatro la Ribalta (I), avec la pièce *Minotauro*.

Le festival « *Rêves-Singularités-Pluriels* » se caractérise par un grand esprit d'ouverture et par l'envie de partager avec le public des spectacles réalisés par des artistes uniques, qui ont peut être des rêves communs, malgré leurs différences et grâce à leurs singularités.

**Tarifs : CHF 20.-**

**AVS, AI, étudiants, membres Association Dansehabile : CHF 12.-**

**20 ans-20 francs : CHF 8.-**

**Réservations : billetterie Théâtre du Loup +41.22.301.31.00**

Plan **1**



*DANSE-THÉÂTRE*

## La conférence des oiseaux

d’après Farid Al-Din Attar Compagnie Dansehabile

**Mercredi 5 et jeudi 6 juin**  
Théâtre du Loup **20h30-21h30**

Un jour, des représentants de toutes les races d’oiseaux de la terre se réunissent en une grande conférence. Ils décident de partir dans un long voyage à la recherche de leur roi suprême, le Simorgh, afin de lui demander de rétablir l’ordre et la paix entre eux. Dans un style typiquement oriental, le récit est émaillé de contes, d’histoires de sages et de fous, qui accompagnent le périple initiatique des personnages-oiseaux. Un conte onirique et burlesque, dansé et joué.

Créée en 2008 au sein de l’association Dansehabile, la compagnie héponyme travaille avec un groupe soudé d’artistes danseurs-comédiens, avec ou sans handicap. Explorer de nouvelles formes chorégraphiques, produire des spectacles de haute qualité artistique, proposer de nouvelles visions autant sur l’art chorégraphique que sur le handicap, briser des idées préconçues et franchir des barrières, voici les buts principaux de la compagnie.

chorégraphie et mise en scène **Uma Arnese Pozzi**  
collaboration **Antonio Viganò**  
texte **Ahmed Belbachir**  
musique **Ammar Toumi**  
interprétation **Sergio Bala Vita**  
**Jeremy Calame, Melissa Cascarino**  
**Luca Formica, Carine Pache, Uma Arnese Pozzi**  
lumière **Thierry Court**  
costumes **Eléonore Cassaigneau**

spectacle traduit en langues des signes

*PERFORMANCE*

## Estroso

Compagnie Dansehabile

**Vendredi 7 juin et samedi 8 juin**  
Théâtre du Loup **20h-20h15**

*Estroso* est une performance qui s’articule sur trois espaces, trois univers, trois manières de se mouvoir, trois individus. Chaque individu pense que son univers est plus légitime et cohérent que celui de ses voisins. Les autres sont l’étrangeté, l’exagéré, le bizarre. Mais, petit à petit, force est de constater qu’un langage commun existe déjà et l’exploration des trois espaces par chacun des trois individus va générer une empathie gestuelle et sensorielle, une appropriation de l’univers des autres. Cette circulation est un glissement dansé d’un espace à l’autre, une transformation collective qui finalement, dans un abandon des préjugés, laisse émerger le seul plaisir d’être ensemble.

chorégraphie **Melissa Cascarino**  
interprètes **Sergio Bala Vita, Melissa Cascarino, Dominique Gay**

*Dans le hall du théâtre, avant le spectacle de 20h30**MUSIQUE-THÉÂTRE-FILM*

## Irresistible : Call of the Sirens

Jez Colborne/Compagnie Mind the Gap (Grande Bretagne)

**Vendredi 7 juin**  
Théâtre du Loup **20h30-21h30**

*Irresistible: Call of the Sirens* est un spectacle euphorique et pétillant qui allie la musique, le théâtre, le film et les sirènes. Il raconte l’histoire d’un homme en voyage. Il rencontre les Vagabonds, qui le guident, l’Équipage, qui l’intimide et les Sirènes-chanteuses, qui le séduisent. Jez Colborne est un musicien, compositeur et performeur, avec une difficulté d’apprentissage. Mind the Gap est une compagnie de théâtre professionnelle anglaise basée à Bradford (Yorkshire), qui travaille avec des acteurs avec ou sans handicap. Elle se produit au Royaume-Uni et tourne au niveau international.

Lorsqu’il était enfant, Jez Colborne détestait le bruit des sirènes. Des années plus tard, lors d’une tournée avec Mind the Gap, il décide de vaincre cette phobie en se rendant dans un cybercafé afin de télécharger des bruits de sirènes sur internet. À sa grande surprise,

&gt;

*DANSE - THÉÂTRE*

## Minotauro

Teatro la Ribalta

**Samedi 8 juin**Théâtre du Loup **20h30-21h30**

il découvre alors que les sirènes contiennent une multitude de sons différents et qu'elles peuvent être considérées comme des instruments de musique. Sa peur se transforme alors en intérêt qu'il n'a cessé d'alimenter depuis.

lead artist **Jez Colborne**punk Princess **JoAnne Haines**vagabond **Alan Clay**musicien-vagabond **Billy Hickling**sirène 1 **Joyce Lee**sirène 2 **Lisa Mallaghan**sirène 3 **Lizzie Warton**

Le Minotaure, les premiers jours de son emprisonnement ; les parois du labyrinthe qui sont des « miroirs » dans lesquels le monstre voit constamment son image. C'est grâce à ce jeu de miroirs qu'il arrive à acquérir une conscience personnelle et sociale. À l'intérieur de ce labyrinthe, il devient impossible de communiquer avec les autres... La compagnie Teatro la Ribalta œuvre depuis plusieurs années en Italie et à l'étranger. Outre des productions théâtrales qui ont bénéficié d'une grande reconnaissance (plusieurs prix culturels), la compagnie développe plusieurs projets qui intègrent des artistes en situation de handicap.

mise en scène **Antonio Viganò**chorégraphie **Julie Anne Stanzak** (Tanztheater Wuppertal)interprétation **Manuela False, Melanie Goldnerr,****Alexandra Hofer, Mattia Peretto***DANSE*

## 10xTheEternal

Massimo Furlan/Compagnie BewegGrund

**Dimanche 09 juin**Théâtre du Loup **19h-20h**

*10xTheEternal* joue sur le principe de la répétition. Un temps cyclique est mis en scène, il s'agit d'entrer dans un mouvement qui tourne, d'assister à une scène qui n'a ni début ni fin. Tout recommence au fil des séquences. Le rythme frénétique rend l'expérience hypnotique, le spectateur perd ses repères, la logique narrative n'ayant plus de sens, on entre dans un espace-temps indéterminé qui sous-entend l'idée d'éternité.

*10xTheEternal*, c'est aussi une réflexion sur la fatigue, l'épuisement. Non seulement les danseurs, mais aussi les spectateurs. Ils pourraient tous dire, comme l'enfant qui joue, ou à qui on lit une histoire, « encore une fois ». Parce que repousser la fin à plus tard, voire à jamais, procure un vrai sentiment de plaisir.

La compagnie BewegGrund (Berne) mène depuis plusieurs années un travail chorégraphique qui intègre des danseurs en situation de handicap. Massimo Furlan et sa compagnie Numéro23Prod. sont basés à Lausanne et reconnus au niveau national et international.

mise en scène **Massimo Furlan**dramaturgie **Claire de Ribaupierre**interprètes **Diane Decker, Esther Kunz****Antony Quenet, Raphaël de Riedmatten****Konrad Stokar, Stéphane Vecchione**assistance à la chorégraphie **Anne Delahaye**direction artistique **BewegGrund, Susanne Schneider**musique **Stéphane Vecchione,**

basée sur la chanson The Eternal de Joy Division

lumière **Antoine Friderici**costumes **Cécile Delanoë**masques **Julie Monot**

## L'art en question

### Processus d'inclusion culturelle des artistes avec handicap mental

Depuis sa création en 2008, mir'arts déploie différentes mesures de soutien à la valorisation de talents artistiques des personnes avec une déficience intellectuelle. Aujourd'hui, force est de constater que de nombreux sujets demandent encore à être débattus afin d'améliorer le processus d'inclusion des personnes handicapées à la vie culturelle.

Cette journée d'étude vise à faire le point sur un certain nombre de problématiques: que prévoit la loi suisse en matière de cadre légal relatif aux droits d'auteurs des artistes en situation de handicap? Quelles sont les conséquences de l'application de cette loi en ce qui concerne le statut administratif, juridique et économique des auteurs concernés? Quelle forme de reconnaissance réclament les personnes handicapées? Souhaitent-elles avoir les mêmes possibilités que les autres pour développer leur potentiel et donc se former? Quelles responsabilités incombent aux professionnels en matière de promotion culturelle, de formation; quelles valeurs éthiques respecter? La professionnalisation des pratiques artistiques pour les personnes en situation de handicap est-elle réellement envisageable?

Autant de questions qui seront traitées par les membres de la commission mir'arts, des artistes, des acteurs culturels, des experts invités. La participation du public contribuera à nourrir une réflexion partagée.

### La commission mir'arts

**Jean-Christophe Pastor**, Responsable de la commission mir'arts; Responsable Ex&Co formation et production vidéo; Responsable des prestations socioprofessionnelles. Foyer Clair Bois - Minoteries, Fondation Clair Bois, Genève

**Teresa Maranzano**, Chargée de projet mir'arts, ASA – Handicap mental, Genève

**Viviane Guerdan**, Présidente de l'association ASA – Handicap mental, Genève; Professeure formatrice émérite, HEP - VD (Lausanne)

**Véronique Nemeth**, Animatrice au Centre de Loisirs. Institution lausannoise de la Fondation Eben-Hézer

**Dominique Pont**, Responsable du Service Animation. Institution L'Espérance, Etoy

**Gisèle Poncet**, Artiste animatrice. Association CREAHM Fribourg

**Olga Kamienik**, Artiste enseignante à l'Atelier d'arts plastiques du Foyer Clair Bois – Pinchat, Fondation Clair Bois, Vessy

**Uma Arnese Pozzi**, Directrice artistique et coordinatrice. Association Dansehabile, Genève

**Michèle Ortiz**, Chargée de communication. Fondation Ensemble, Genève

### Les intervenants

**Béatrice Jacquet**, responsable des arts plastiques, CREAHM région wallonne, Liège (B)

**Francis Loser**, enseignant à la Haute Ecole de Travail Social, Genève

**Saskia Pflughard**, enseignante à l'Ecole d'Etudes Sociales et Pédagogiques, Lausanne

**Géraldine Pillet**, artiste, Fribourg

**Nicole Reimann**, responsable de l'espace34, Fondation Cap Loisirs, Genève

**Andreas Rieder**, directeur du BFEH - Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées, Berne

**Jean-Michel Robert**, artiste, Fribourg

**Anne-Françoise Rouche** directrice artistique, La «S» Grand Atelier (CEC La Hesse), Vielsam (B)

**Thierry Ruffieux**, responsable des expositions, Service de la culture Meyrin

**Natalia Solomatine** (Solo-Mâtine), designer de mode, professeur à la Head-Genève

**Isabella Spirig**, Cheffe de projet danse auprès de la Fédération des Coopératives Migros (FCM)

**Pascal Tassini**, artiste, Liège

Modératrice: **Geneviève Bridel**, chargée d'information et communication au DIP, Service cantonal de la culture, Genève

Discutant: **Mathieu Menghini**, historien et praticien de l'action culturelle (Haute Ecole Spécialisée de Suisse occidentale, HES-SO)

**Jeudi 6 juin**  
Théâtre du Loup **8h30-17h**

## COLLOQUE - PROGRAMME DU JEUDI 6 JUIN

**8h30** Accueil

**9h** Mots de bienvenue par Viviane Guerdan

**09h10** Présentation de la journée et des intervenants par Geneviève Bridel

**09h20** **Art et handicap : une question de reconnaissance**  
Dominique Pont et Michèle Ortiz

**09h50** **Art et handicap : une question de visibilité**  
Viviane Guerdan et Teresa Maranzano

**10h30** Interventions du public

**10h45 – 11h15** *PAUSE CAFÉ*

**11h15** **Art et handicap : une question de réseau**  
Jean-Christophe Pastor

**11h30** **Art et handicap : une question de cadre légal**  
Andreas Rieder

**12h** Interventions du public

**12h30 – 14h** *BUFFET*

**14h** **Art et handicap : la parole aux artistes et aux promoteurs culturels**  
Table ronde animée par Teresa Maranzano avec: Nicole Reimann, Pascal Tassini, Béatrice Jacquet, Anne-Françoise Rouche, Thierry Ruffieux, Natalia Solomatine, Jean-Michel Robert, Géraldine Pillet, Uma Arnese Pozzi, Isabella Spirig

**15h** Interventions du public

**16h** **Art et handicap : une question de formation**  
Table ronde animée par Jean-Christophe Pastor avec: Olga Kamienik, Gisèle Poncet, Francis Loser, Saskia Pflughard

**16h30** Conclusions de **Mathieu Menghini**

**17h** Clôture de la journée

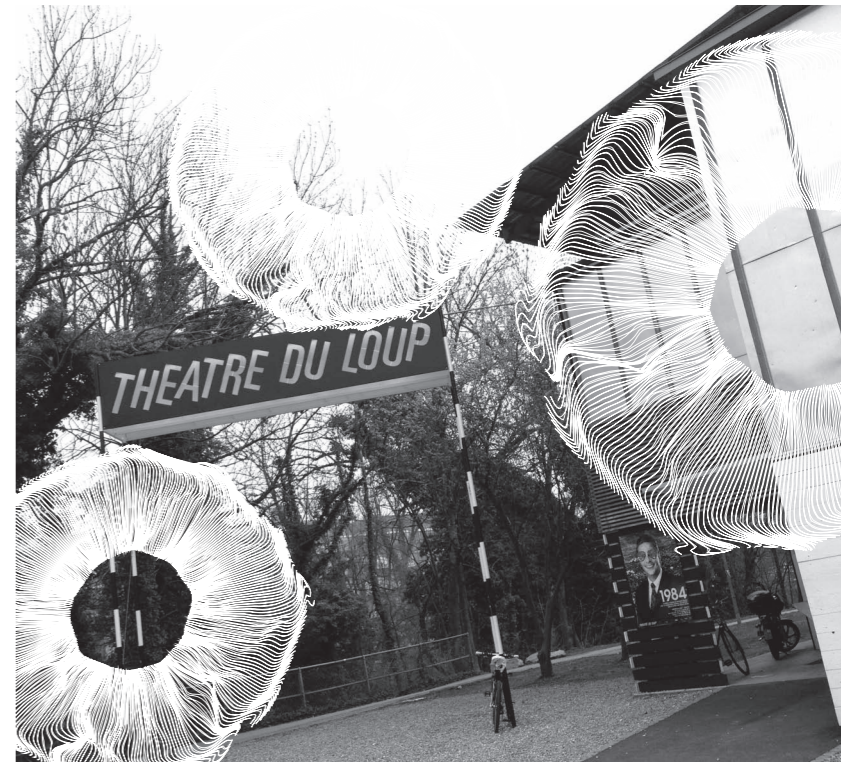
**Direction et Organisation**  
Association ASA – Handicap mental et la commission mir'arts

**Inscription**  
**Formulaire à télécharger:**  
[www.asa-handicap-mental.ch](http://www.asa-handicap-mental.ch)  
[www.mirarts.ch](http://www.mirarts.ch)  
**ou à envoyer par courrier à:**  
**Association ASA – Handicap mental**  
**Ch. Louis-Hubert 2, 1213 Petit-Lancy**

**Finance d'inscription**  
**Personnes en situation de handicap : gratuit**  
**Membres ASA-Handicap Mental : CHF 70.-**  
**Non-membres : CHF 90.-**  
**Repas : CHF 25.-**

Une attestation de présence est délivrée aux participants

Plan **1**



## Héritages

De Bertrand Leclair  
Mise en scène  
Emmanuelle Laborit

Spectacle bilingue Langue des Signes Française  
et français oral

**Samedi 8 juin**  
Comédie de Genève **18h-19h10**

Julien Laporte, sourd profond de naissance, revient vingt-cinq ans plus tard dans la maison de famille qui fut sa maison d'enfance et qu'il a fuie à vingt ans. Alors qu'il n'a donné aucune nouvelle durant toutes ces années, il a réagi à une annonce lue dans la presse: son frère aîné et sa sœur le recherchent pour régler l'héritage familial à la suite du décès de leur mère.

Seul sourd de la famille, Julien a vécu une enfance désastreuse, soumise à l'autorité obtuse d'un père. L'héritage que Julien revient liquider dans la maison de son enfance, c'est donc aussi celui de l'histoire des sourds, en particulier du Congrès de Milan à la suite duquel a été décrétée, en France, l'interdiction des gestes dans l'éducation des sourds.

L'IVT - International Visual Theatre, dont Emmanuelle Laborit est la directrice, est un laboratoire de recherches artistiques, linguistiques et pédagogiques sur la langue des signes, les arts visuels et corporels. Première compagnie professionnelle de comédiens sourds, pionnière de l'enseignement de la LSF, l'IVT œuvre depuis 1976 à la rencontre entre les cultures sourde et entendante. Depuis plus de 30 ans, des hommes et des femmes, sourds et entendants, mettent leurs talents au service d'IVT: transmettre et diffuser la culture de la Langue des Signes Française.

Installé dans les locaux historiques de l'ancien Théâtre du Grand Guignol, dans le IX<sup>ème</sup> arrondissement de Paris, c'est aujourd'hui un lieu unique en France: salle de spectacles, maison d'édition, lieu de création artistique et école de langue des signes, IVT est un carrefour culturel, un espace d'échanges et de découvertes pour les sourds et les entendants.

interprétation **Simon Attia, Marc Berman**  
**Anne-Marie Bisaro, Noémie Churlet**  
**Thomas Lévêque, Serpentine Teyssier**  
assistante à la mise en scène **Estelle Savasta**  
scénographie, lumière **Éric Soyer**  
musique, son **Claire Thiébault**  
clarinettes, saxophone, flûte **Michel Schick**  
contrebasse, guitare, violoncelle **Nicolas Deutch**  
costumes **Céline Perrigon**  
maquillage **Sophia Ballester**  
voix off **Philippe Berodot**  
adaptation français/LSF **Anne-Marie Bisaro**  
**Chantal Liennel, Bachir Saïfi**

**Tarifs: CHF 40.-**  
**AVS, AI, chômeur, abonné annuel unireso:**  
**CHF 30.-**  
**Étudiant: CHF 20.-**  
**Billetterie: Tél. +41.22.320.50.01**  
**Fax. +41.22.320.50.05**  
**billetterie@comedie.ch**

Plan **3**



# CALENDRIER

## MARDI 4 JUIN

9h-16h Workshop **Autour de l'art textile** ②  
Béatrice Jacquet / Nicole Reimann / Pascal Tassini  
*l'espace34*

18h-19h30 Arts plastiques **Exposition de Pascal Tassini** ②  
Vernissage en présence de l'artiste  
*l'espace34*

19h ou 21h Cinéma **Projection court métrage** ④  
*Les Cinémas du Grütli*  
(avant le film programmé)

## MERCREDI 5 JUIN

9h-16h Workshop **Autour de l'art textile** ②  
Béatrice Jacquet / Nicole Reimann / Pascal Tassini  
*l'espace34*

15h-18h Arts plastiques **Exposition de Pascal Tassini** ②  
*l'espace34*

18h **Inauguration de la Biennale** ①  
*Théâtre du Loup*

19h-20h30 Arts plastiques **Exposition de Johji Oates** ①  
*Théâtre du Loup*  
Vernissage en présence de l'artiste

20h30 Danse/Théâtre **La Conférence des oiseaux** ①  
Compagnie Dansehabile  
*Théâtre du Loup*

19h ou 21h Cinéma **Projection court métrage** ④  
*Les Cinémas du Grütli*  
(avant le film programmé)

## JEUDI 6 JUIN

8h30-17h Colloque **L'art en question.** ①  
Processus d'inclusion culturelle des artistes avec handicap mental  
*Théâtre du Loup*

9h-16h Workshop **Autour de l'art textile** ②  
Béatrice Jacquet / Nicole Reimann / Pascal Tassini  
*l'espace34*

15h-18h Arts plastiques **Exposition de Pascal Tassini** ②  
*l'espace34*

19h-20h30 Arts plastiques **Exposition de Johji Oates** ①  
*Théâtre du Loup*

20h30 Danse/Théâtre **La Conférence des oiseaux** ①  
Compagnie Dansehabile  
*Théâtre du Loup*

19h ou 21h Cinéma **Projection court métrage** ④  
*Les Cinémas du Grütli*  
(avant le film programmé)

## VENDREDI 7 JUIN

9h-16h Workshop **Autour de l'art textile** ②  
Béatrice Jacquet / Nicole Reimann / Pascal Tassini  
*l'espace34*

15h-18h Arts plastiques **Exposition de Pascal Tassini** ②  
*l'espace34*

19h-20h30 Arts plastiques **Exposition de Johji Oates** ①  
*Théâtre du Loup*

20h Performance **Estroso** Compagnie Dansehabile ①  
*Théâtre du Loup*

20h30 Musique/Théâtre **Irresistible: Call of the Sirens** ①  
Jez Colborne/Compagnie Mind the Gap  
*Théâtre du Loup*

19h ou 21h Cinéma **Projection court métrage** ④  
*Les Cinémas du Grütli*  
(avant le film programmé)

## SAMEDI 8 JUIN

14h-17h Arts plastiques **Exposition de Pascal Tassini** ②  
*l'espace34*

18h Théâtre **Héritages** ③  
Emmanuelle Laborit  
*Comédie de Genève*

19h-20h30 Arts plastiques **Exposition de Johji Oates** ①  
*Théâtre du Loup*

20h Performance **Estroso** Compagnie Dansehabile ①  
*Théâtre du Loup*

20h30 Danse/Théâtre **Minotauro** ①  
Teatro la Ribalta  
*Théâtre du Loup*

19h ou 21h Cinéma **Projection court métrage** ④  
*Les Cinémas du Grütli*  
(avant le film programmé)

## DIMANCHE 9 JUIN

19h Danse **10xTheEternal** ①  
Massimo Furlan/Cie BewegGrund  
*Théâtre du Loup*

19h-20h30 Arts plastiques **Exposition de Johji Oates** ①  
*Théâtre du Loup*

19h ou 21h Cinéma **Projection court métrage** ④  
*Les Cinémas du Grütli*  
(avant le film programmé)

## INFORMATIONS PRATIQUES

### Les Lieux

#### Théâtre du Loup

Chemin de la Gravière 10  
1227 Carouge  
www.theatreduloup.ch

①

#### Comédie de Genève

Boulevard des Philosophes 6  
1205 Genève  
www.comedie.ch

③

#### l'espace34

Boulevard de Saint-Georges 34  
1205 Genève  
www.caploisirs.ch

②

#### Les Cinémas du Grütli

Rue du Général- Dufour 16  
1204 Genève  
www.grutli.ch

④



Tous les lieux sont accessibles aux personnes à mobilité réduite.

### Contacts

**Cinéma** : Alfio di Guardo, +41.22.320.78.78  
[adg@cinemas-du-grutli.ch](mailto:adg@cinemas-du-grutli.ch), [www.cinemas-du-grutli.ch](http://www.cinemas-du-grutli.ch)

**Arts plastiques** : Nicole Reimann, +41.22.731.86.00  
[nicole.reimann@caploisirs.ch](mailto:nicole.reimann@caploisirs.ch), [www.caploisirs.ch](http://www.caploisirs.ch)

**Danse** : Uma Arnese Pozzi +41.22.800.16.15  
[u.arnese@danse-habile.ch](mailto:u.arnese@danse-habile.ch), [www.danse-habile.ch](http://www.danse-habile.ch)

**Colloque** : Teresa Maranzano, +41.22.792.48.65  
[t.maranzano@mirarts.ch](mailto:t.maranzano@mirarts.ch), [www.mirarts.ch](http://www.mirarts.ch)

**Théâtre** : Florence Terki, +41.22.320.50.01  
[billetterie@comedie.ch](mailto:billetterie@comedie.ch), [www.comedie.ch](http://www.comedie.ch)

blog : [www.biennale-outofthebox.ch](http://www.biennale-outofthebox.ch)

facebook : Out of the Box-Biennale des Arts Inclusifs

ORGANISATEURS

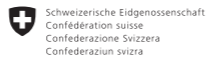


SOUTIENS ET PARTENAIRES

**ARTS PLASTIQUES**  
Fonds de jeunesse du DIP,  
Département  
de la culture et du sport  
de la ville de Genève.

**DANSE**  
**Festival Dansehabile :**  
Bureau fédéral  
de l'égalité pour les  
personnes handicapées,  
Département de la culture et du sport  
de la ville de Genève,  
Loterie Romande, Commune de Lancy,  
Commune de Meyrin,  
Pour-cent culturel Migros,  
Credit Suisse Fondation.

**THÉÂTRE**  
Département de la culture et du sport  
de la ville de Genève, Fédération Suisse  
des Sourds, ZigZart.



Bureau fédéral de l'égalité pour  
les personnes handicapées BFEH



Konzept und  
Realisation  
**MIGROS**  
kulturprozent

**IntegrART**

www.integrart.ch

# L'art ne connaît pas de frontière

**22. mai - 16. juin 2013**

Avec IntegrART, le Pour-cent culturel Migros s'engage pour la suppression des frontières normatives dans le domaine des arts de la scène. Depuis 2007, IntegrART met en réseau des festivals locaux en Suisse, contribue à leur programme par le biais de productions internationales, et organise des symposiums.

**Produktionsen**

**Claire Cunningham**

28. Mai, Zürich / 29. Mai, Basel / 13. Juni, Bern

**Cie BewegGrund & Massimo Furlan/Numéro23Prod.**

28. Mai, Basel / 30. & 31. Mai, Zürich / 9. Juni, Genf

**Mind the Gap/Jez Colborne**

30. Mai, Basel / 1. Juni, Zürich / 7. Juni, Genf / 12. Juni, Bern

**Symposium**

**«De l'homme déchet à l'homme parfait – Quelles perspectives!»**

Bâle, 27 mai 2013, au Volkshaus



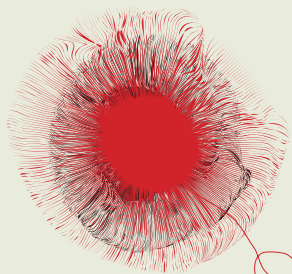
**OKKUPATION!**

WW  
WILDWUCHS FESTIVAL  
WIR STÖREN!  
24. MAI BIS 2. JUNI 2013



Design: LAUTRO.ch • Fotos: H. Heis, Claire Cunningham © Lynne Corrie, rechts: Mind the Gap / Jez Colborne 2013





OUT OF  
THE BOX

